

E4 - Turning the Knave into a Secret Spice

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Tully

Allow me to congratulate you
on your upcoming nuptials.

[00:04] Tully

I am Kaine Tully, from
the Aria Trading Company.

[00:08] Rische

I'm Rische Irmgard Weitzner.

[00:11] Rische

Thank you for coming such
a long way to meet with me.

[00:16] Tully; background

This really is a lovely
time of year, isn't it?

[00:18] Rische; internal

He's as impressive as I remember.

[00:19] Rische; internal

*Just meeting his eye makes me
feel like he's seen through me.*

[00:19] Tully; background

Lady Rische, did you say your wedding will
be in the middle of the eighth month?

[00:23] Rische; internal

*But since I know him well, I
should have the upper hand.*

[00:23] Tully; background

That means you'll become a
bride under the summer skies.

[00:27] Tully; background

To have such a beautiful lady as
the future mother of the country...

[00:27] Rische; internal

*In order to avoid the war,
and to live a long life,*

[00:32] Tully; background

I must say I'm jealous of
the people of Galkhein.

[00:32] Rische; internal

I will have you lend me your aid, chief!

[00:36] Rische

I'm sure you've already heard, but
I want everything used in my wedding

[00:41] Rische

to be procured by the Aria Trading Company.

[00:44] Tully

Well, well! You have no idea how
much I appreciate such a statement.

[00:47] Rische

Then, would it be possible
to see your wares right now?

[00:52] Tully

Lady Rische...

[00:55] Tully

I haven't a single item I would sell to you.

[02:32] Tully

Oh, pardon me. It seems you've misunderstood.

[02:35] Tully

However, it's just as I said.

[02:37] Tully

A lady such as yourself simply
cannot become a customer of ours.

[02:43] Rische

May I ask why?

[02:44] Tully

The items which we are able to procure
aren't in keeping with your level of resolve.

[02:49] Rische

Resolve?

[02:52] Tully

It seems that, for some reason, you're
staking your life on this transaction.

[02:57] Tully

I've seen many different people in my time,

[03:00] Tully

but you seem to have a stronger
resolve than any of them.

[03:05] Tully

This despite the fact that you're only
buying wedding goods from a simple trader, you see?

[03:11] Rische

Well, it is a once-in-a-lifetime event.

[03:13] Rische

I've allowed myself to
become overenthusiastic.

[03:16] Rische

I'm so inexperienced.
It's quite embarrassing.

[03:19] Tully

Please, rest at ease. I'm certain your
wedding ceremony will be splendid.

[03:24] Tully

However, unfortunately, our wares
seem to be inadequate to the task.

[03:30] Tully

Thank you for your offer. It's been an honor.

[03:32] Rische

Ch-Chief Tully!

[03:34] Tully

All else aside, Galkhein is quite
an impressive country, isn't it?

[03:40] Tully

We're thinking of forgetting our work for a
while and spending a few days enjoying the sights.

[03:46] Rische

Please wait! If we could
speak a little longer!

[03:49] Tully

Farewell, beautiful future crown princess.

[04:09] Tully

Listen well, Rische.

[04:11] (Flashback) Tully

Become a merchant who can pick her customers.

[04:14] (Flashback) Tully

Offer wares or other value that
they can only get through us.

[04:18] (Flashback) Tully

When you do that, then we're the
ones who can choose our customers.

[04:24] Rische; internal

I couldn't make the chief choose me.

[04:27] Rische; internal

*But I'll need his connections when the Aria
Trading Company spreads across the world.*

[04:34] Kamil

Um, Lady Rische?

[04:36] Kamil

Why is the future crown
princess working in a garden?

[04:40] Rische

Prince Arnold gave me this plot, so
I thought I'd grow medicinal plants.

[04:46] Rische

Depending on how I mix them, I'll be
able to make all sorts of medicines.

[04:49] Kamil

I see...

[04:53] Rische; internal

Still, was he simply being wary of me?

[04:57] Rische; internal

*He is a cautious man, but he also
loves an all-or-nothing gamble.*

[05:04] Rische; internal

Have I overlooked something?

[05:08] (Flashback) Tully

We're thinking of forgetting our work for a
while and spending a few days enjoying the sights.

[05:15] Rische

That's the end of my
gardening this afternoon.

[05:17] Kamil

A-Already?

[05:19] Rische

I'm going to rest in my room. I'll
leave guarding the halls to you.

[05:23] Kamil; Dennis

Y-Yes, my lady!

[05:28] Chester

Still, are you sure about this, chief?

[05:31] Chester

You're kicking aside a way to make
huge money from the crown princess.

[05:33] Tully

You dummy. If we took that lady on
as a customer, we'd see heavy losses.

[05:41] Rische

Welcome back, Chief Tully.

[05:43] traders

I can't drink any more.

[05:45] traders

You win, miss.

[05:47] Tully

I did think you might deign
to visit us soon, but this?

[05:51] Rische

Then, that was an invitation after all.

[05:55] Rische

I'm honored.

[05:59] Tully

I'm astounded.

[06:01] Tully

To think you'd outdrink
my men while you waited.

[06:04] Rische

Since they're such enjoyable company,
the drink just kept flowing.

[06:08] Tully

Setting that aside, that dye has
taken quite beautifully to your hair.

[06:12] Rische

My hair color tends to
stand out a bit, you see.

[06:16] Rische

If I told you I'd sell you the method,
would you be open to negotiations with me?

[06:22] Tully

I would never!

[06:24] Tully

After all, you've brought something
even more lucrative, haven't you?

[06:30] Tully

And now, just as you wished,
we will begin our negotiations.

[06:34] Tully

Let's start with a drink.

[06:36] Rische

Just one thing first.

[06:38] Rische

While we're here, please speak freely.

[06:42] Rische; internal

*When he speaks so formally to
me, it sets me off-balance.*

[06:46] Tully

Well, if you insist.

[06:55] Tully

So, milady, no more of this "I want a
dress for my wedding" charade, all right?

[07:03] Rische

Of course. It's obvious that trying
such tricks on you won't work.

[07:08] Tully

Good.

[07:09] Tully

My intuition is telling me something.

[07:12] Tully

Lady Rishe, it says that I should take you on not as a client, but as a trading partner.

[07:18] Tully

I won't help with a plan
if I don't know the full scope of it.

[07:21] Tully

But don't worry, despite appearances,
I'm very dedicated to my work.

[07:25] Tully

I can promise you whatever profits, no,
even greater profits than you've imagined.

[07:31] Tully

Now, how about you spill every last detail
of this money-making scheme of yours!

[07:37] Rishe

I can't tell you.

[07:38] Tully

What?

[07:40] Rishe

I can't tell you about my plan.

[07:43] Rishe

Even so, I want the Aria Trading
Company to become my ally.

[07:48] Tully

You say the most interesting things, milady.

[07:52] Tully

You want me to enter into a contract
without being told anything,

[07:55] Tully

and it isn't even certain
that I'll profit from it.

[07:57] Tully

This is the type of offer
that traders hate the most.

[08:00] Rishe

I will, of course, prepare compensation.

[08:02] Tully

You're telling me to just trust you when
you say I'll make a profit? A fine idea!

[08:07] Rishe; internal

Within the next few years,

[08:09] Rishe; internal

the crown prince of this nation

will wage wars on other countries,

[08:12] Rische; internal

*and I'm formulating a plan to stop him... but
it's not as though I can tell him that.*

[08:17] Tully

Listen well, milady,

[08:19] Tully

I trust my intuition a great deal,

[08:22] Tully

but what I regard as even more
important is results and—

[08:25] Rische; overlapped

Results and proof of performance, right?

[08:30] Rische

I will think of a business which will
prove successful here in the capital.

[08:34] Rische

If you deem me worthy of
your trust because of it,

[08:38] Rische

then may I ask that you reevaluate
this decision at that time?

[08:47] Tully

I like it!

[08:48] Tully

You're saying that if your idea
seems likely to turn a profit,

[08:51] Tully

you want me to acknowledge you.

[08:53] Tully

That's exactly the sort of thing I like.

[08:55] Rische; internal

Yes, I know that very well.

[08:58] Tully

You have a week. I'm looking
forward to this, milady.

[09:02] Rische

Then it's a promise.

[09:08] Rische

Thank you for your time.

[09:10] Rische

And when everyone wakes, please
have them drink this medicine.

[09:16] Tully

What is it?

[09:18] Rische

I think you'll understand

quickly once you use it.

[09:27] Rische

It isn't a simple thing to
sneak out of this place.

[09:37] Arnold

You were out late.

[09:40] Rische

Your Highness, why are you here?

[09:42] Arnold

I heard that your offer
of trade was turned down.

[09:46] Arnold

It's a strange story.

[09:48] Arnold

A simple trader rejecting a request
from a future crown princess?

[09:55] Arnold

I'm the one who said to
spend your time as you like.

[09:58] Arnold

That's why I believe it would be
unreasonable of me to criticize your actions,

[10:02] Arnold

so I awaited your return instead. However...

[10:37] Arnold

So, even you look like that
when faced with a man alone at night.

[10:49] Rische

I... am very sorry.

[10:54] Rische

Sneaking out of the villa alone at night is
unbecoming of my position as your fiancée.

[11:00] Rische

If your reputation were damaged because—

[11:01] Arnold

I don't care about that.

[11:06] Arnold

You're not hurt, are you?

[11:08] Rische

What?

[11:10] Rische

No, I'm not.

[11:14] Arnold

From now on, whenever you visit
town, I will go with you.

[11:18] Rische

What?

[11:19] Arnold

I told you. You're free to do as you like.

[11:22] Arnold

I also told you that I
would help you in that.

[11:25] Rische

Oh, but... I couldn't possibly ask Your
Highness to go along with my selfish behavior!

[11:29] Arnold

I said that you're free to do as you like.

[11:32] Arnold

I didn't say you're free
to put yourself in danger.

[11:36] Arnold

What is it?

[11:37] Rische

You're much too indulgent with me.

[11:41] Arnold

Well, as it's you,

[11:42] Arnold

if I try to restrict you by saying that
you're never allowed to visit town again,

[11:45] Arnold

you'd just slip out quietly
again, wouldn't you?

[11:48] Arnold

Even if it meant dyeing your hair.

[11:50] Arnold

Giving permission with conditions attached
seems more likely to work as a restraint.

[11:55] Rische

Am I really so easily understood?

[11:58] Arnold

Not at all.

[11:59] Arnold

You're the type that's so difficult to
understand that I can't predict you at all.

[12:05] Rische

You're enjoying this, aren't you?

[12:07] Rische

You and the chief both.

[12:10] Arnold

The chief?

[12:12] Arnold

What has passed between you
and the Aria Trading Company?

[12:18] Rische

Your Highness?

[12:19] Arnold

Yes?

[12:21] Rische

Do you happen to be hungry?

[13:00] Rische

Um, Y-Your Highness?

[13:04] Rische

There's something I must apologize for.

[13:06] Arnold

What is it?

[13:09] Rische

I'm terribly sorry, even though

I'm the one who proposed it...

[13:14] Rische

I, um...

[13:16] Rische

I'm a terrible cook!

[13:23] Arnold

I see.

[13:25] Rische

I'm very sorry.

[13:27] Arnold

Well, it's unusual to find a noble
lady who has experience cooking.

[13:33] Rische; internal

*In my past lives, meals were just a time
when I prioritized putting food in my stomach.*

[13:39] Rische

I don't think this soup will
suit your tastes, Your Highness.

[13:46] Arnold

It's good.

[13:48] Rische

What?

[13:50] Arnold

This soup will do just fine.

[13:53] Rische; internal

*I don't think he can tell
good flavors from bad.*

[13:55] Arnold

Hey.

[13:56] Arnold

You're thinking something
disrespectful, aren't you?

[13:58] Rische

No, not at all!

[14:02] Rische

Thank you.

[14:04] Arnold

It's your fault that I'm hungry.

[14:06] Arnold

Let's hurry up and set out the dishes.

[14:08] Rische

Of course!

[14:12] Rische

Which is why...

[14:13] Rische

I now have to propose a new
business idea within a week.

[14:20] Arnold

I understand.

[14:21] Rische

Which means?

[14:22] Arnold

I said I understand.

[14:24] Arnold

I comprehend what it is you want to do.

[14:28] Rische

You're not going to ask me what I plan
to use the Aria Trading Company for?

[14:34] Arnold

You kept that a secret from the
trading company, didn't you?

[14:36] Arnold

Then, I can't imagine that you'd tell me.

[14:39] Rische

It's just as you say, but...

[14:41] Arnold

Have you figured out this business
or whatever you're thinking up?

[14:44] Rische

I have several ideas.

[14:46] Rische

It's just that I don't know
if any of them will work.

[14:49] Rische

What kinds of people live in the capital?

[14:52] Rische

What sorts of things do they love?

[14:54] Rische

There's a mountain of
things I need to research.

[14:56] Arnold

You're saying this will be a difficult fight.

[14:59] Rische

Yes.

[15:05] Rische

You really are enjoying this, aren't you?

[15:08] Arnold

You should do as you like.

[15:10] Arnold

I have to get back.

[15:11] Rische

Yes, of course. Good night.

[15:17] Rische

Is something wrong?

[15:19] Arnold

Have you met my younger brother?

[15:21] Rische

Your Highness's younger brother? No.

[15:24] Arnold

That's good.

[15:25] Arnold

If he approaches you, don't entertain him.

[15:28] Rische

Is there something I should know?

[15:30] Arnold

There's no need for you to know.

[15:52] Rische; internal

*This town's population,
its male to female ratio,*

[15:54] Rische; internal

*and its age distribution are
the minimum information I need.*

[15:57] Rische; internal

Changes in its economic development...

[15:59] Rische; internal

the state of the surrounding regions...

[16:01] Rische; internal

*information on traders and travelers
entering and leaving, too...*

[16:07] Rische; internal

*I garden in the morning, check
teaching materials in the afternoon,*

[16:10] Rische; internal

*and I have to prepare for the
wedding ceremony as well.*

[16:13] Rische; internal

*I won't be getting any
sleep or rest for a while!*

[16:17] Oliver

A midnight snack? You, my lord?

[16:18] Arnold

What of it?

[16:20] Oliver

Nothing.

[16:21] Oliver

Lady Rishe must be an excellent cook.

[16:24] Arnold

She said she's terrible at cooking...

[16:27] Arnold

but it was good.

[16:30] Arnold

Hey.

[16:31] Arnold

Is adding medicinal herbs
to soup a standard practice?

[16:36] Oliver

To soup?

[16:38] Oliver

No, that isn't usually done.

[16:42] Arnold

I see.

[16:48] Kamil

Were you unable to get much rest last night?

[16:51] Rishe

I was doing a little research.

[16:54] Kamil

Please don't push yourself too hard.

[17:00] Dennis

Lady Rishe! Please stand back!

[17:03] Dennis

Let's return to your room.

[17:06] Rishe; internal

Black hair is rare on this continent.

[17:09] Dennis

Lady Rishe!

[17:12] Theodore

Rishe?

[17:13] Dennis

Oh no!

[17:17] Theodore

You are my older brother's...

[17:23] Theodore

Pleased to meet you, my lovely older sister!

[17:27] Theodore

Finally, we meet!

[17:29] Theodore

I've sent so many letters
saying I wanted to meet you,

[17:33] Theodore

but my brother hasn't sent a single reply.

[17:35] Theodore

Isn't that just mean?

[17:40] Theodore

There's no need to be so tense.

[17:44] Theodore

I'm Theodore.

[17:46] Theodore

Theodore Auguste Hein.

[17:48] Theodore

I'm second in line to the throne
and Arnold Hein's younger brother.

[17:52] Rische; internal

*I've been told not to spend
time with him, but...*

[17:58] Rische

I'm honored to meet you.

[18:00] Rische

My name is Rische Irmgard Weitzner.

[18:03] Rische

A twist of fate has allowed me to fill the
lowest position in the imperial family.

[18:09] Rische

I hope that we will get on well together.

[18:11] Theodore

I was wondering, what are you
doing out here, dear sister?

[18:13] Rische

This garden plot is one that I've created.

[18:17] Theodore

You made this?

[18:18] Theodore

That's amazing!

[18:21] Theodore

It's rare to find a bed so fluffy!

[18:24] Theodore

But there is one thing bothering me.

[18:27] Theodore

Will you look here for me?

[18:28] Rische

Is something the matter?

[18:31] Theodore

See? Right here.

[18:33] Rische

Well...

[18:36] Theodore

I want to save you.

[18:40] Theodore

You poor thing. Dragged all the way to a place like this.

[18:44] Theodore

You aren't truly a bride. You're a hostage.

[18:50] Rische

I'm aware.

[18:51] Theodore

You are?

[18:53] Rische

Prince Arnold is more than satisfactorily considerate toward me.

[18:59] Theodore

I see.

[19:04] Theodore

I'm glad I was able to meet you today! I'll see you again.

[19:13] Rische; internal

Second in line to the throne?

[19:16] Rische; internal

That's not something you say as an introduction to your older brother's fiancée.

[19:23] Rische

This may seem apropos of nothing,

[19:25] Rische

but earlier, you didn't seem your usual selves.

[19:30] Rische

Do you have orders not to let me near his younger brother?

[19:34] Kamil

That isn't something we would be able to tell you.

[19:37] Rische

Then, do the brothers get along well?

[19:42] Kamil

We can't speak to that either.

[19:44] Rische

I'm sorry for asking such strange questions.

[19:47] Kamil

Not at all.

[19:49] Rische; internal

I'll have to deal with

this matter eventually,

[19:53] Rische; internal

*but right now, my negotiation
with the chief comes first.*

[19:56] Arnold

Don't make me repeat myself.

[19:58] Arnold

Our military force will be
turned to the protection of the people.

[20:00] Arnold

The decision has already been made.

[20:02] Earl in military affairs

Ignoring the regional lords in order to
tenderheartedly protect the commoners?

[20:06] Earl in military affairs

What's the meaning of this?

[20:07] Arnold

The nobility has their private armies, and
the nation provides the funds to maintain them.

[20:12] Arnold

You can say whatever you like.

[20:14] Earl in military affairs

Your Highness, please reconsider!

[20:17] Earl in military affairs

I can't say that your father
will be pleased by this order.

[20:23] Arnold

I will not argue with you. Know your place.

[20:33] Rische

Um...

[20:52] Arnold

I'll have separate notices sent to the lords.

[20:54] Earl in military affairs

Notices?

[20:56] Arnold

Our protecting the people just needs to
end up being in their favor, correct?

[21:01] Arnold

If our forces are turned to protecting the
people and they are able to live in safety,

[21:07] Arnold

that will ultimately lead to increased tax
revenue which should benefit the lords.

[21:14] Earl in military affairs

If that's the case, then the lords
will likely accept the change.

[21:19] Arnold

This conversation is over.

[21:25] (Flashback) Rische

The indemnities gained through war

[21:28] (Flashback) Rische

are invested locally in revitalization
and creating employment.

[21:31] (Flashback) Rische

This policy was created by Arnold Hein.

[21:36] Rische; internal

*He is forcefully introducing
policies which benefit the people.*

[21:41] Rische; internal

*He really is very different from the
impressions I have of him from my past lives.*

[21:48] Rische

Well then, good night.

[21:51] Dennis; Kamil

Good night, my lady.

SIGN I will confide a secret to
you. Be at the chapel
tonight at twelve.

SIGN Arnold Hein

[22:26] Rische

Good evening,

[22:27] Rische

Prince Theodore.

[22:30] Theodore

Good evening,

[22:32] Theodore

my lovely older sister.

Revision #1

Created 2024-11-13 08:07:59 UTC by whimsee

Updated 2024-11-13 08:08:00 UTC by whimsee